

**П. А. Леончик**

## ПОНЯТИЕ *DER KRIEG* В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ РОМАНЕ

В статье рассматриваются лексико-семантические особенности языковых средств обозначения понятия *der Krieg* 'война' на материале романа Шарлотты Линк «*Sturmzeit*» 'Время бури'. К языковым средствам объективации понятия *der Krieg* 'война' можно отнести наименования народов (*die Deutschen, die Franzosen, die Russen*) и стран (*Deutschland, Serbien, Russland*), участвующих в войне: *Die Franzosen leisten wohl mehr Widerstand als erwartet* 'Французы, должно быть, оказывают большее сопротивление, чем ожидалось'. *Deutschland ... auf Seite von Österreich, Rußland ... auf Seite von Serbien* 'Германия ... на стороне Австрии, Россия ... на стороне Сербии'. Война актуализируется во времени. Она имеет конкретную дату начала (день, месяц, год): *Dieser Tag, der erste August 1914, forderte alle Kraft von ihr* 'Этот день, первое августа 1914 года, требовал от неё всех усилий'. Окончание войны в романе определить трудно, так как исход войны не знаменуется полным окончанием военных действий. Война плавно перетекает в другие события: *Herbst 1918, und Berlin war wie im Fieber* 'Осень 1918 года, Берлин пребывал в состоянии горячки'. *Existenzen gingen zugrunde, und aus dem Sumpf entstanden neue, und diese Umwälzung ging weit über die der Novemberrevolution von 1918 hinaus* 'Одни формы бытия прекращали своё существование, из неопределённости вырастали другие, и эти преобразования были куда более масштабны, чем преобразования в ходе Ноябрьской революции 1918 года'. Война всегда связывается с определённым местом

события, например, с рекой: *Die Schlacht an der Somme* ‘Битва на Сомме’. Актуализация войны также проявляется в определённых действиях: *Ein russischer Großangriff* ‘Большое наступление русской армии’. *Die Verteidigung des Palastes* ‘Оборона дворца’. Кроме того, лексемы, объективирующие понятие *война* актуализируют эмоционально-оценочные компоненты: *Eine der schrecklichsten Materialschlachten des Krieges* ‘Одна из страшнейших «материальных битв» войны’. Установлены лексемы, которые обладают четко выраженной отрицательной оценкой, однако в контексте войны меняют свою оценку на положительную. Такие явления, как *кровь*, *смерть*, *страх*, возводятся в ранг святых, так как их ценой достигается победа: *Sie konnten den Krieg ertragen, indem sie ihn zu einem heiligen Kampf erhoben. Die Fahne war heilig, die Gewehre, das Blut, Tod, Gefahr, Angst, Flucht, Abschied waren heilig. Auch der Schmerz war heilig* ‘Они были готовы принять на себя все тяготы войны, потому что они её объявили священной борьбой. Знамя было священо, ружья, кровь, гибель, угроза, страх, скитание, расставание – всё было священо. Даже боль была священна’.

Таким образом, изучение лексико-семантических особенностей слов, объективирующих понятие *der Krieg* ‘война’ в романе Шарлотты Линк «*Sturmzeit*» ‘Время бури’, позволило сделать вывод, что понятие *der Krieg* ‘война’ имеет субъекты действия, реализуется во времени и пространстве, проявляется в определённых действиях, прежде всего, в военных операциях, и дополняется эмоционально-оценочными компонентами, которые в большинстве своём выражаются отрицательной оценочной коннотацией.